



**COMISION NACIONAL PARA LA ERRADICACION  
DEL PALUDISMO**

**Secretaria de Salubridad y Asistencia  
EL ROCIADOR TERMINARA CON LOS FRIOS**

**TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR  
EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO**

# INFORME AL PUEBLO DE LAS AUTORIDADES DE LA CAMPAÑA PARA LA ERRADICACION DEL PALUDISMO EN MEXICO

## 1º. - El problema palúdico.

El paludismo, llamado también, los fríos, chuchos, la lenta, etc., es uno de los problemas sanitarios más graves de la República Mexicana.

Está extendido en las tres cuartas partes del país, en donde viven 16.000,000 de habitantes. Cada año enferma aproximadamente a 2.000,000 de personas y mata a 25,000. Los daños que causa a la economía nacional son cuantiosos.

## 2º. - ¿Qué es el paludismo?

Es una enfermedad producida por el piquete de un mosquito anofeles, caracterizada por calosfrío, calentura, sudores y agotamiento.

## 3º. - Lo que hace el Gobierno.

Para arrancar de raíz este mal que tanto daño hace, el Gobierno de la República ha creado un organismo de lucha que se llama, Comisión Nacional para la Erradicación del Paludismo en México, el que se encargará de realizar todos los trabajos para que la enfermedad desaparezca por completo del territorio nacional.

## 4º. - ¿Cómo se va a hacer?

Los trabajos durarán 5 años.

Con un personal perfectamente adiestrado por la Comisión, se delimitará la zona palúdica del país, para lo cual, a los enfermos o presuntos enfermos de paludismo, se les sacará una gota de sangre para examinarla y ver si padecen el mal.

1. Nũ 'bɛ ʒ m̃an r̃a Gobierno nque r̃a huahqui.

Nũ r̃a huahqui, n'da r̃a cɛhɛ ɛmmɛ xu nts'o ɔt'e, 'nɛ xu ncũ yu ʒa'i i ja. Hinc̃a h̃ont wa ja wa ʒ r̃a cɛhɛ ʒ. Mbɛ catho r̃a hai M'bonta ja. N'da jɛya ncũ n'da jɛya yo millones nque i sah r̃a huahqui, 'nɛ 'dahte ma hcut'a máhuah̃i yu ʒa'i i htũ nque n'da jɛya, nque i ho r̃a huahqui. Émmɛ xu ncũ r̃a 'ỹanth̃i i ɔt'e, quehp̃a i s̃ɛrpa yá 'bɛfi yu ʒa'i.

2. 'Bɛ ʒ r̃a cɛhɛ t'ɛmpi r̃a huahqui.

Nũ r̃a huahqui, n'da r̃a cɛhɛ ti yun i 'da yu mboreza, t'ɛmpi yu: mosquito anofeles. Que'bu ja r̃a huahqui n'da, ja r̃a ntushɛ, 'nɛ t̃a thóx r̃a hpa p̃a ya. 'Nɛ ja'bu h̃ont r̃a uya, 'nɛ r̃a uxtha, 'nɛ r̃a ucua, 'nɛ r̃a yáqui p̃a ya.

3. 'Bɛ ʒ nde t̃a 'ỹot' r̃a Gobierno p̃a ya.

Nũ r̃a Gobierno nde ti 'uehque xu nho r̃a cɛhɛ nque r̃a huahqui. Pi yun r̃a nt'ɛti 'da yu ʒa'i nque ɛ mat̃a za ti 'uehq r̃a huahqui ja yu hnini. Nũ yu ʒa'i t'ɛmpi r̃a: Comisión Nacional para la Eradicación del Paludismo en México.

4. 'Bɛ ɔ tɔ 'yɔt' yu jɔ'i nque rɔ Comision.

Nu'u yu jɔ'i u, cɔt'a jɛya tim hpɛ u. Ya pin xati, pɔti xan ho yu 'bɛfi, que ti 'uehq rɔ huɔhqui. Pɔti nta ɔ yu hnini nquehpɔ tɔ zɔni, nque ja yu huɔhqui yu jɔ'i. Nu yu jɔ'i 'bahpɔ ja yu hnini tɔ sifi nque ti hpɛhti. Tɔ mba njahqui n'da htɔhqui rɔ ji, que tɔ pɔ 'bɔ ja rɔ huɔhqui rɔ jɔ'i.

Tɔ mba nque tuɔ 'beh yu ncu, catho yu ncu pɔ hapɔ pi ja rɔ cɛhɛ, catho rɔ hnini, nquetho tɔ mba mɔ c'uáxt'i rɔ 'yɛthɛ pɔ ja yu fɔ't'e. Nu'bu pi cuárpɔ yu mboreza pɔ ja yu fɔ't'e, que xí c'uáxt' rɔ 'yɛthɛ, tɔ tɔ pɔ ya. Nquehpɔ tɔ za nque ti 'uehq rɔ cɛhɛ nque rɔ huɔhqui.

Nquetho nu yu mboreza xa nts'o u, n'yowi rɔ cɛhɛ u. Nu'bu tɔ za n'da rɔ jɔ'i, tsa ti un rɔ huɔhqui. 'Nɛ'bu tuɔ tsa n'da rɔ jɔ'i nque i hɛmp rɔ huɔhqui, xin tɔ mba ɔ ní tsa ɔ nu'ɔ hin'yɔ rɔ huɔhqui, quehma tɔ zah rɔ huɔhqui, nu'ɔ to'ɔ tɔ za. Tin ɛxte ɔ rɔ mboreza.

'Dat'u yu mboreza ti un rɔ ntɔhuɔhqui: Pɛ nu'bu ya xa ntɔ, hin'na 'bu. Ja nɔ nque ɔ rɔ 'yɛthɛ ɔ co ti 'uehq rɔ cɛhɛ que ya tɔ tɔ yu zu'uɛ que mí tux rɔ cɛhɛ.

5. Tin t'ún rǎ 'yǝthǝ yǎ nzamǎn'a.

Te'ó xǎ n'a nque rǎ huǎhqui, tǎ mba nt'ǝthe,  
nque rǎ 'yǝthǝ rǎ huǎhqui.

6. Nu'aha cyǎ mǝmhnini hǎ wa, 'bǝ ts'a tsǎ qui 'yǝtha.

Nu'ba crǎ hoca mǝncy nque ni hǎi M'bonta, ja  
tho qui zǝ u yǎ ja'i tuǎ ǝhǝ, nque u yǎ 'bǝfi tǎ  
'yǝt'e, que ti 'uehq rǎ huǎhqui. 'Bǝ catho sifi  
qui 'yǝtha. Qui zǝhmba que yǎ Comisión Nacional  
para la Erradicación del Paludismo en México.

Ncytho 'ba ti ja manshy sǝ ni hte, 'bǝ ǎ catho  
ja ǎ i, 'bǝ catho ni mbǝhti, 'nǝ ni t'ahni, 'nǝ  
ni xissu, 'nǝ catho ni mǝncy pǎ ni ncy, 'nǝ 'bǝ  
ǎ catho qui hpǝ'ts'i.

N'da rǎ hǎi nque ǎ rǎ hǎi hin'ya rǎ huǎhqui, i  
ja rǎ njohya.

Ja nǎ nque ǎ qui zǝ u yǎ ja'i pǎ hpǝncua rǎ  
Gobierno.

en el idioma otomí del oriente

Se numerarán todas las casas de la zona palúdica, para poder rociar completamente su interior con una substancia llamada insecticida.

En las paredes rociadas con el insecticida, se paran los moscos que acaban de picar a un enfermo y ahí se mueren sin haber podido picar a un sano y transmitirle la enfermedad.

Rociando todas las casas de la zona palúdica evitaremos la transmisión del paludismo, matando al mosco que lo transmite.

#### 5º. - Ayuda médica.

A las personas enfermas de paludismo, se les curará con la medicina necesaria.

#### 6º. - Cooperación del Público.

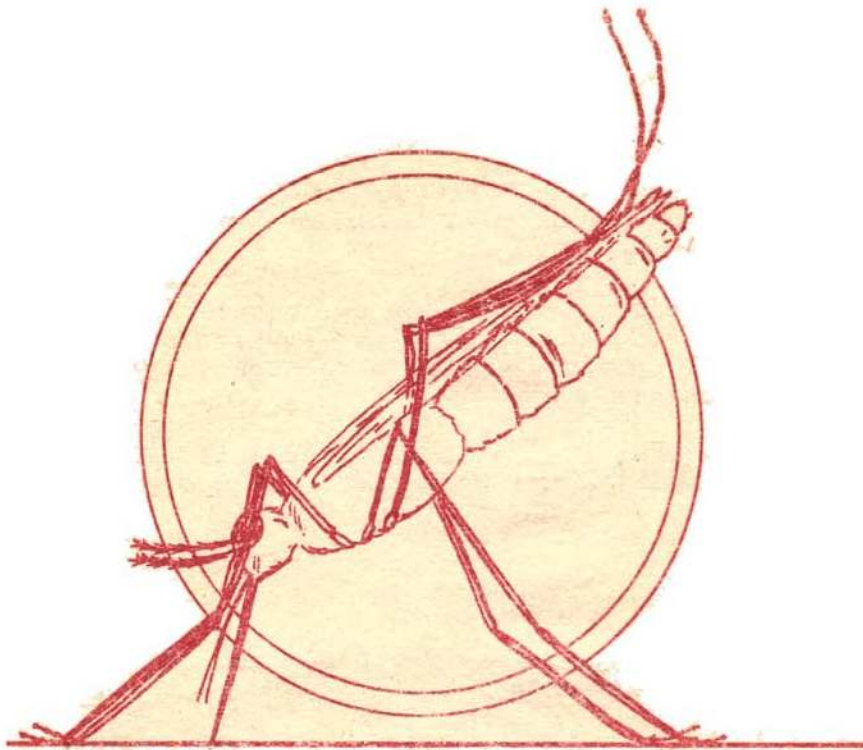
Todo buen mexicano debe ayudar en cuanto pueda, a estos trabajos que acabarán con el paludismo.

Debe prestar su ayuda a los funcionarios de la Campaña, obedeciendo sus indicaciones.

Ayudar a la Comisión Nacional para la Erradicación del Paludismo en México, es proteger tu vida y tus intereses de tus hijos, de tu mujer y de todos los tuyos.

¡Una patria sin paludismo, será un patria feliz!

¡Ayúdanos!



### CAMPAÑA PARA LA ERRADICACION DEL PALUDISMO

1. El Paludismo es transmitido por la picadura de un mosco.
2. El mosco entra a tu casa a picarte.
3. Después de picarte y chuparte la sangre, descansa en la pared.
4. Si estás enfermo y te pica y después de descansar en la pared, pica a un sano, lo enferma también.
5. Si la pared esta rociada con D.D.T., el mosco al descansar ahí, se muere, y no puede pasar la enfermedad a nadie.
6. Pide que tu casa sea rociada. Así nadie se enfermará.

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA